

Cómo citar: Zhou-Lian, X. (2023). Competencia terminológica en intérpretes judiciales. Estudio de caso español-chino. En C. Valero Garcés (Ed.), Traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) en transición / Public Service Interpreting and Translation (PSIT) in Transition (pp. 245-258). Editorial Universidad de Alcalá. DOI: <https://doi.org/10.37536/VISG5657>

COMPETENCIA TERMINOLÓGICA EN INTÉRPRETES JUDICIALES. ESTUDIO DE CASO ESPAÑOL-CHINO

Xiaoqing Zhou-Lian
Universidad Rey Juan Carlos
xiaoqing.zhou@urjc.es

Resumen

La inmigración china tiene una presencia muy importante en España. El chino es uno de los idiomas más demandados para los servicios de interpretación en la Administración de Justicia. Sin embargo, la calidad de la interpretación judicial español-chino es alarmante. Junto con las técnicas de interpretación, una de las cuestiones más importantes a la hora de desarrollar la labor de intérprete judicial con garantías de éxito es el dominio del léxico especializado. Con el fin de mejorar esta situación, en este trabajo hemos elaborado un glosario a partir de una vista de juicio oral. Hemos puesto sugerencias de traducción para los términos y expresiones formulaicas extraídos de dicho juicio. Creemos que el resultado de esta investigación contribuirá en buena medida al aprendizaje de los estudiantes de traducción e interpretación en el ámbito judicial y también servirá de gran ayuda para las personas que ya están ejerciendo esta profesión.

Palabras clave

Competencia terminológica, interpretación judicial, español-chino.

Abstract

Chinese immigration has a very important presence in Spain. Chinese is one of the languages most in demand for interpreting services in the Administration of Justice. However, the quality of Spanish-Chinese court interpreting is alarming. Along with interpreting techniques, one of the most important issues when working as a court interpreter with guarantees of success is the mastery of the specialised lexicon. In order to improve this situation, in this paper we have compiled a glossary based on a court hearing. We have provided translation suggestions for the terms and formulaic expressions taken from this trial. We believe that the result of this research will contribute greatly to the learning of students of translation and interpreting in the judicial field and will also be of great help to those who are already practising in this profession.

Key word

Terminological competence, court interpreting, Spanish-Chinese.

1. INTRODUCCIÓN

España es un país multicultural en que conviven más de 180 nacionalidades distintas (Europa press, 2011). Entre ellas, la inmigración china tiene una presencia muy importante. De acuerdo con los datos publicados por el Observatorio Permanente de la Inmigración de la Secretaría General de Inclusión a 30 de junio de 2022, China es el quinto país (después de Rumanía, Marruecos, Reino Unido e Italia) del que proceden los ciudadanos extranjeros en España. El número total de chinos con certificado de registro o tarjeta de residencia en vigor en España asciende a 233.235.

Cataluña y Madrid son las dos comunidades autónomas donde reside la mayoría de los inmigrantes chinos. Según datos publicados por el Instituto de Estadística de Cataluña, La población extranjera residente en Cataluña fue de 1.271.810 personas a 1 de enero de 2022, entre los cuales, 63.228 proceden de China, que representa un 5% de la población extranjera, después de la comunidad marroquí (18,5%), la rumana (6,8%) y la italiana (6%). Y de acuerdo con los datos publicados por el Observatorio de Inmigración-Centro de estudios y datos de la Comunidad de Madrid, la población extranjera residente en Madrid fue de 1.037.671 personas a enero de 2021, entre los cuales, 65.477 proceden de China, que representa un 6,31% de la población extranjera, después de Rumanía (17,67%), Marruecos (8,00%) y Colombia (6,51%).

La demanda de los servicios de interpretación en el ámbito judicial concuerda con el número de población. Los datos de la Dirección General de Recursos Humanos y Relaciones con la Administración de Justicia de la Consejería de Justicia manifiestan que la Comunidad de Madrid prestó 9.211 servicios de traducción e interpretación en la Administración de Justicia a lo largo de 2018, entre los cuales, 7.755 fueron interpretaciones. El idioma chino fue el tercer más demandado para realizar dichas interpretaciones (14,4 %), después del rumano (28 % del total de servicios de interpretación realizados) y el árabe (17,9 %).⁵³ Este orden coincide con la situación en Sevilla donde los idiomas más demandados son el rumano, el árabe y el chino, seguidos del inglés y el francés (Lozano de Lemus, 2022).

Sin embargo, la calidad de la interpretación judicial español-chino todavía deja mucho que desear. En una entrevista realizada por Valero-Garcés et al. (2015), un magistrado suplente de una Audiencia Provincial menciona que en varias ocasiones, especialmente con intérpretes de chino y alguno de urdu, ha pasado que el intérprete responde con un monosílabo (sí/no) después de que el acusado soltara una frase de 15 o 20 palabras. Chi (2021: 230-231) después de transcribir y analizar cinco vídeos de vistas reales celebradas a lo largo del primer semestre de 2015 en los juzgados de lo penal de Barcelona con interpretación en la combinación lingüística español-chino, concluye que la calidad de la interpretación judicial en dicha combinación es

⁵³ <https://www.comunidad.madrid/noticias/2019/05/05/prestamos-9200-servicios-traduccion-e-interpretacion-administracion-justicia-2018>.

alarmante: por un lado, más del 78% de las vistas no se interpreta a los acusados o testigos que tienen una competencia limitada en español, ya que la interpretación se limita a las declaraciones de los acusados y testigos; por otro, existe un gran número de errores (411 por hora de media) en la parte interpretada, con un 31% de errores graves (128,4 por hora) que podrían afectar al resultado del juicio.

Existen muchas razones por las que la calidad de la interpretación resulta insatisfactoria. Una de ellas puede ser la deficiencia de la competencia terminológica que poseen los intérpretes. Con objeto de garantizar el éxito en el desarrollo de la labor de intérprete judicial, concretamente, en su dominio del léxico especializado, hemos elaborado un glosario con los términos y expresiones extraídos de un vídeo de juicio de delito leve realizado por el Máster en abogacía de la Universidad Rey Juan Carlos. Este juicio trata de un caso de hurto. La elección de este tema se debe a que, de acuerdo con los datos del INE, en el año 2021, fueron condenados por sentencia firme 2418 personas de Asia por un total de 3237 delitos, de los cuales, 459 son hurtos (14%), un porcentaje importante de los delitos.

A continuación, en la sección 2 presentaremos el marco teórico sobre la interpretación judicial y en la sección 3 explicaremos la metodología con la que llevamos a cabo esta investigación. Después en la sección 4 presentaremos los resultados y discusión y finalmente, en la sección 5 las conclusiones.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. La interpretación judicial y su objetivo

¿Qué es interpretación judicial? ¿Por qué y cuándo se requiere este servicio? Cuando las personas viven en un país donde se habla un idioma diferente de su lengua materna y carecen de un conocimiento adecuado de dicha lengua para entenderse bien con los demás, en muchas ocasiones necesitan el servicio de interpretación. Si ese servicio tiene lugar en un juzgado o un tribunal, o está relacionado con el juicio o la administración de la justicia, entonces se trata de la interpretación judicial. Ortega Herráez (2011: 43) sostiene que la interpretación judicial podría considerarse un subgénero de la interpretación jurídica, entendiéndola como la que tiene lugar en todo entorno en el que se desarrollen actuaciones de carácter jurídico (tribunales, comisarías de policía, servicios de inmigración, prisiones, etc.). Aunque la interpretación judicial es una actividad perteneciente al ámbito de la justicia, sus contenidos no se limitan a dicho ámbito puesto que pueden versar sobre cualquier materia que pueda ser objeto de controversia en un procedimiento (Onos, 2014: 52).

¿Cuál es el propósito de la interpretación judicial? ¿Es para que los operadores judiciales, tales como los jueces, los fiscales o los abogados puedan entender al acusado? O, ¿es para que el acusado pueda tener toda la información relacionada con el juicio y de esta forma se garanticen sus derechos? Depende del enfoque que se le da,

las actuaciones serán muy distintas. En palabras de Giambruno (1997: 145), “these two positions are legitimate but provide vastly different solutions to the question of guaranteeing rights to an accused party”. En el primer caso, el intérprete solo tiene que interpretar los interrogatorios, es decir, el diálogo entre los operadores judiciales y el acusado o los testigos y la interpretación suele ser consecutiva y bilateral. Si el enfoque es el segundo, entonces además de los interrogatorios, el intérprete tiene que interpretar de forma simultánea y susurrada el resto de las situaciones comunicativas cuando la persona acusada no interviene.

Ortega Herráez (2011: 43) propugna que la presencia del intérprete en todos estos ámbitos (tribunales, comisarías de policía, servicios de inmigración, prisiones, etc.) “está justificada por la necesidad de salvaguardar el derecho de toda persona a ser informada en una lengua que entienda de los cargos que se le imputan y, por extensión, del derecho a la tutela judicial efectiva”, lo cual coincide con el apartado c) del artículo 123.1 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal : “los imputados o acusados que no hablen o entiendan el castellano o la lengua oficial en la que se desarrolle la actuación tendrán el derecho a la interpretación de todas las actuaciones del juicio oral” (BOE, 2015). Conforme a ello, Arumí Rivas et al. recomiendan que “Es necesario interpretar todo lo que se dice en el juicio, incluso aquellas partes en las que el acusado no interviene de manera activa, para que esté en igualdad de condiciones que alguien que habla la lengua en que se celebra el juicio.”

De lo anterior expuesto entendemos que el objetivo de la interpretación judicial es garantizar la igualdad de condiciones a las personas que tienen una competencia limitada en el idioma usado en los procesos judiciales. Ese objetivo solo se logrará con el servicio de un intérprete, que ejerce un gran poder en la sala del tribunal puesto que es la única persona que entiende completamente todos los procedimientos (Giambruno, 1997: 148). Para eso, el intérprete tiene que poseer unas cualidades y destrezas comunicativas y terminológicas adecuadas.

2.2. La competencia terminológica y sus retos

Cobos López y Ruiz Mezcua (2010) Afirma que la terminología en el ámbito del derecho tiene una gran importancia debido a la complejidad propia de los conceptos jurídicos y a que el uso de dichos términos produce consecuencias directas en las personas. Los conceptos jurídicos son complejos porque, en primer lugar, se trata de conocimientos especializados que no son compartidos por la gran mayoría de la población y en segundo lugar, existen divergencias entre ordenamientos jurídicos y rara vez se dan relaciones conceptuales de equivalencia directa entre los diferentes ordenamientos y realidades jurídicos (Rubio Ortega, 2017). Como la interpretación judicial se considera un subgénero de la interpretación jurídica (Ortega Herráez, 2011: 43), también posee esas particularidades, o, mejor dicho, dificultades. Además de los términos y conceptos especializados, en el ámbito jurídico también se usa una gran cantidad de léxico común y un buen número de expresiones en latín, lo cual

constituye otro reto para los traductores e intérpretes que trabajan con idiomas de una familia de lenguas lejana del latín.

Dada la dificultad que implica la interpretación judicial, Lozano de Lemus (2022) sostiene que,

Los intérpretes judiciales (...) deben manejar una gran cantidad de información, como la terminología general del contexto judicial y del procedimiento específico, las funciones del órgano enjuiciador, los usos y la fraseología característicos del entorno o las diferencias culturales y lingüísticas entre los sujetos (entre las que se encuentran las diferencias entre las culturas jurídicas).

En el estudio de Valero-Garcés et al. (2015), los operadores judiciales consideran que es esencial que se explica con precisión todo lo que pasa en el juicio para que el acusado pueda ejercer su derecho a la defensa. Para ello, “los traductores e intérpretes deberían tener una preparación jurídica básica, conocimientos del Derecho español en general y de la terminología procesal en particular, para saber explicar todo lo que ocurre durante el proceso”. Sin embargo, en la realidad, “la mayoría de las veces los traductores e intérpretes no tienen conocimientos jurídicos suficientes para entender al juez ni a las partes que intervienen en el juicio (abogado, fiscal, secretario, etc.)”, por lo tanto, no son capaces de trasladar al acusado de forma adecuada la terminología legal que se utiliza durante el proceso penal.

De hecho, aunque el intérprete tenga conocimientos del Derecho español, la traslación de la terminología a otro idioma sigue siendo una cuestión bastante complicada, por lo que en este trabajo hemos elaborado un glosario para facilitar este trabajo.

3. METODOLOGÍA

A fin de elaborar un glosario con los términos y expresiones relacionados con juicios de delito leve de hurto, hemos elegido un vídeo de simulacro, realizado por el Máster en abogacía de la Universidad Rey Juan Carlos, que representa de forma completa un juicio de esta índole y que consta de siete partes: 1. Trámite de cuestiones previas; 2. Interrogatorio del denunciante; 3. Interrogatorio de los testigos; 4. Interrogatorio de los denunciados; 5. Emisión de informe final de calificación / conclusiones; 6. Concesión al acusado el derecho a la última palabra; y 7. Sentencia in voce. Aunque este simulacro trata de un juicio en que no está involucrada ninguna persona extranjera y que no requiere del servicio de intérprete, nos serviría como modelo para conocer la estructura y el desarrollo de la vista de un juicio verbal de esta naturaleza.

En el juicio, se ha empleado una buena cantidad de expresiones técnicas propias del ámbito jurídico. En el glosario, además de los términos que consideramos pertinentes al delito de hurto, hemos registrado también todas esas fórmulas y expresiones técnicas que utilizan los operadores judiciales para comunicarse, teniendo en cuenta que según el artículo 123.1 de la LECrim, es necesario interpretar todo lo que se dice en el juicio,

incluso aquellas partes en las que el acusado no interviene de manera activa (Arumí Rivas et al), para que el acusado pueda ejercer su derecho a la defensa en igualdad de condiciones (Rubio Ortega, 2017; Arumí Rivas et al; Valero-Garcés et al., 2015). Hemos dividido el contenido en 7 tablas, cada una corresponde a una de las 7 partes expuestas anteriormente. Cada tabla consta de dos columnas. En la columna izquierda se encuentran los términos y las expresiones oracionales en español y en la derecha la sugerencia de traducción en chino. Para una mejor comprensión de los términos, hemos incluido frases completas extraídas del mismo vídeo. En la tabla 5 (informe final de calificación) y la tabla 7 (fallo de sentencia) hemos recogido fragmentos enteros emitidos por el ministerio fiscal y el juez porque, por un lado, nos parecen muy representativos (aparecen también por escrito en las sentencias), y por otro, supone una gran dificultad para la interpretación, sobre todo, para un intérprete novel.

En el Máster Universitario en Traducción e Interpretación Jurídica y Judicial de la URJC, hemos trabajado este contenido con estudiantes bilingües español-chino. Incluso para estudiantes bilingües que habían estudiado el grado en Derecho, les resulta difícil trasladar el mensaje del español al chino. Por lo tanto, tener la transcripción de algunos fragmentos que se pueden escuchar en una vista real en el idioma de origen y su posible traducción en la lengua extranjera de trabajo, en este caso, el chino, facilitará en buena medida el aprendizaje de los estudiantes de traducción e interpretación en el ámbito judicial y también servirá de gran ayuda para las personas que ya están ejerciendo esta profesión.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este apartado presentaremos las 7 tablas de glosario y comentaremos sobre las características más destacadas que hemos identificado al realizar la traducción.

Términos y fraseología en español	Traducción sugerida en chino
Con la venia	不翻译
Cuestiones previas	事先需要说明的问题
Pieza de convicción	物证
-Intervenir (los alicates intervenidos a los acusados) -Intervención (consta en las actuaciones la intervención por parte de la policía)	-没收 (被告被没收的钳子) -没收 (案卷里有记录某物被警察没收)
Actuaciones	案卷

Términos y fraseología en español	Traducción sugerida en chino
Depósito policial	警局物证存放处
Piezas de convicción (Solicitaríamos la suspensión del acto de juicio a efectos de que se requieran por parte del juzgado y se traerán las piezas de convicción a efectos de celebrar el juicio con ellas presentes)	物证 (我们请求暂停审判, 因为法庭要求把证据带到法庭上, 以便在证据在场的情况下进行审判。)
Adherirse (Se adhiere a la petición del ministerio fiscal)	赞同, 支持 (赞同检察官的请求)
Oponerse	反对
Incautación	没收
Que conste mi protesta a efectos de un posible recurso de apelación.	请记录我的反对意见, 以防上诉需要。
Calificar (Los hechos han sido calificados como...)	认定 (事实被认定为.....)
Delito de hurto	盗窃罪
Subsumir	把.....归入, 把.....纳入
Robo con fuerza por inutilización de sistemas específicos de alarma o guarda	通过使特定的警报或警卫系统失效而入室盗窃
Diligencias previas	审前调查
Procedimiento abreviado	简易程序
Acusación particular (Esta parte muestra su disconformidad con la petición de la acusación particular)	私诉人/自诉人 (我方不同意私诉人的请求。)
Acreditar	证明..... (是真实的)
autos (Nada que objetar a su incorporación a los autos)	案卷 (不反对将其纳入案卷)
Sin perjuicio de (sin perjuicio de la valoración que por parte de su señoría se realice)	不妨碍 (不妨碍法官的评估)
Intereses contrapuestos	对立的利益
Renunciar (XX ha renunciado mi defensa)	放弃 (某某放弃我为他辩护的权利)
Turno de oficio (Se le ha designado por el turno de oficio a la letrada)	公设辩护人 (给您指定了公设辩护律师)
¿Usted afirma y ratifica esa renuncia?	您确认弃权吗?

Términos y fraseología en español	Traducción sugerida en chino
Intervenir (Intervino usted en el momento en que las personas que habían hurtado varias prendas del centro salen del mismo)	干预, 干涉 (从商场偷了几件衣服的人离开时, 您进行了干预)
Arco de seguridad (¿Las alarmas del arco de seguridad se activan?)	防盗门 (防盗门的警报响了吗?)

Tabla 1. Términos y fraseología en la fase de cuestiones previas.

Términos y fraseología en español	Traducción sugerida en chino
¿Se afirma y ratifica la denuncia formulada contra X?	您确认对某某提出举报吗?
¿Tiene usted alguna amistad, enemistad, parentesco, relación laboral con ellos?	您跟他们之间有友谊、敌对、亲属和劳务关系吗?
Tengo que advertirle que la falta de verdad en su declaración en esta causa está duramente castigada por la ley como delito de falso testimonio con incluso penas de prisión.	我要警告您在法庭上做虚假陈述将会以做伪证罪受到法律严惩, 甚至会被判处监禁。
Estar uniformado	穿制服
Estar de paisano	穿便衣
Dar el alto	叫站住
Retener	拦住, 扣留
Abonar	支付
Cacheo (Dependencia de cacheos)	搜身 (搜身室)
atestado	(警察提出的) 调查报告

Tabla 2. Términos y fraseología en la fase de interrogatorio del denunciante.

Términos y fraseología en español	Traducción sugerida en chino
Ha sido usted llamado como testigo. ¿Jura o promete decir la verdad?	您被传唤为证人, 您是否宣誓或保证说实话?
Efecto	物品
Sustracción	偷窃, 窃取
Extremo (¿Recuerda usted que le hayan comentado este extremo?)	点, 方面, 事情 (您记得他们对您讲过这一点吗?)

Términos y fraseología en español	Traducción sugerida en chino
Alegar (Alegaron una y otra vez que ellos no habían cogido nada del centro comercial)	辩解 (他们一而再地辩解说自己没有拿走商场任何东西)
Justificación (¿Le dio alguna justificación de por qué llevaba esos productos?)	理由 (他告诉您他为什么拿着那些商品的理由了吗?)
Consignar (entregar un ticket en el que se consignaban los productos sustraídos)	记载, 注明 (上交注明被窃商品的票据)
Usted afirma y ratifica el atestado, ¿verdad?	您确认这份警察报告, 对吗?

Tabla 3. Términos y fraseología en la fase de interrogatorio de los testigos.

Términos y fraseología en español	Traducción sugerida en chino
Como denunciado, tiene usted derecho a no declarar si no quiere, no contestar alguna o algunas de las preguntas que se le formulen y a no confesarse culpable.	作为被告, 如果您不愿意, 您有权不作陈述, 不回答向您提出的问题, 也有权不认罪。
Interceptar (Cuando a ustedes les intercepta un agente de seguridad estaban saliendo del centro comercial, ¿es cierto?)	拦住, 截住 (门卫拦住你们的时候, 你们正要离开商场, 对吗?)

Tabla 4. Términos y fraseología en la fase de interrogatorio de los denunciados.

Términos y fraseología en español	Traducción sugerida en chino
informe	报告
responsabilidad personal subsidiaria	代替责任 (个人补充责任)
Esta parte va a interesar que se dicte una sentencia por la cual se condene a los acusados como autores de un delito leve de hurto del artículo 234, apartados 2 y 3 del código penal a la pena de dos meses de multa a razón de 3 euros al día con una responsabilidad personal subsidiaria del artículo 53 del código penal y además que por vía de responsabilidad civil se indemnice al centro comercial en la cantidad de 99.99 euros correspondientes a los tres pantalones sustraídos y no recuperados por el centro comercial.	本方要求判被告犯了《刑法》第234条第2、第3款规定的轻微盗窃罪, 对其处以两个月的罚款, 每日金额为3欧元, 并承担《刑法》第53条规定的个人补充责任; 此外, 作为民事责任, 向商场赔偿99.99欧元, 这是商场没有收回的被窃的三条裤子的价格。
Considera esta parte señoría que de la prueba que se ha practicado hoy en el acto del juicio oral han quedado acreditados los hechos objeto de acusación.	法官大人, 我方认为今天庭审质证证明了指控事实属实。

Términos y fraseología en español	Traducción sugerida en chino
La prueba ha sido clara y contundente para desvirtuar el principio de presunción de inocencia.	证据显而易见，不容分辩，推翻了无罪推断原则。
Deponer (Dos policías nacionales que han comparecido a deponer al acto del juicio oral)	供述, 声明 (出庭声明的两个警察)
Esta parte considera que ha quedado suficientemente enervada la presunción de inocencia y que en base a la prueba practicada a dictarse una sentencia condenatoria de acuerdo con lo solicitado por esta parte.	本方认为无罪推定原则已站不住脚，根据所举证据，应按本方请求定罪。
iter criminis	犯罪过程
Esta cuestión ha quedado zanjada.	这个问题已经了解。
Ponerse de común acuerdo	一致同意/商量好
Una voluntad dolosa	故意
Unas pruebas demoledoras	强有力的证据
Ánimo espurio	诬陷意图
Practicar las pruebas	质证
En grado consumado	已遂
infraganti	当场
Estos hechos revisten toda esta gravedad	这些事实情节严重
Solicitar la libre absolución de mi representada.	请求宣判我的当事人无罪。
En grado de tentativa	未遂

Tabla 5. Términos y fraseología en la fase de emisión de informe final de calificación / conclusiones.

Términos y fraseología en español	Traducción sugerida en chino
¿Quiere usted como derecho a última palabra manifiesta algo más?	您有最后陈述权，您要说什么吗？
Plan preconcebido	预先计划
inventario	盘点

Tabla 6. Términos y fraseología en la fase de derecho a última palabra.

Términos y fraseología en español	Traducción sugerida en chino
<p>Voy a anticipar el fallo de la sentencia sin perjuicio de su posterior redacción que se le será notificada personalmente y a su letrado y demás partes. Bien, que debo condenar y condeno a XX y XX como autores penalmente responsables de un delito leve de hurto previsto y penado en el artículo 234.2 y 3 del código penal sin la concurrencia de circunstancias modificativas de la responsabilidad criminal a cada uno de ellos a la pena multa de dos meses con una cuota diaria de 4 euros, apercibiéndoles que quedan sujetos a una responsabilidad personal subsidiaria de un día⁵⁴ de privación de libertad por cada dos cuotas diarias no satisfechas, a que indemnicen por vía de responsabilidad civil al representante legal del XX en la cantidad total de XX y al pago de las costas al 50%.</p>	<p>我现在进行口头判决，判决书将会送达您本人、您的律师及其他当事人。好，我宣判XX和XX犯了《刑法》第234条第2、第3款规定的轻微盗窃罪，不具备加重或减轻处罚的量刑情节，将被处以两个月的罚款，每日金额为4欧元，我在此提出警告，你们要承担个人补充责任，即每两日未付罚款将被剥夺一天人身自由；此外，作为民事责任，赔偿XX的法定代表XX欧元，并支付50%的诉讼费。</p>
Visto para sentencia	审理完毕，等待判决

Tabla 7. Declaración juez visto para sentencia.

A la hora de traducir los términos y las expresiones oracionales, hemos identificado algunas características que merecen la pena ser destacadas aquí.

1 Expresiones formulaicas.

- *Con la venia.* En los juicios, el ministerio fiscal y los letrados comienzan su turno de alegato con la fórmula ritual de respeto “Con la venia”, que según DPEJ, significa “con permiso”. No obstante, en China, los abogados y el fiscal empiezan su turno de forma directa sin ninguna fórmula de respeto, por lo que se sugiere no traducir esta expresión.
- *¿Se afirma y ratifica ...?* Se pueden afirmar y ratificar la denuncia, el atestado policial, el informe pericial etc. Esta expresión tampoco tiene lugar en el contexto chino. Se sugiere una traducción literal con la palabra 确认 quèrèn, que significa ‘confirmar’.
- *¿Tiene usted alguna amistad, enemistad, parentesco, relación laboral con ellos?*
Tengo que advertirle que la falta de verdad en su declaración en esta causa está duramente castigada por la ley como delito de falso testimonio con

⁵⁴ La frase original del vídeo es “dos días de privación de libertad por cada dos cuotas diarias no satisfechas”. Hemos consultado el artículo 53 del Código Penal y creemos que fue un lapsus en el vídeo, por eso lo hemos modificado según el contenido del art. 53 del CP.

incluso penas de prisión. El juez repite estas frases a todos los testigos. Se sugiere aprenderlo en el idioma de destino para facilitar la interpretación.

- *Como denunciado, tiene usted derecho a no declarar si no quiere, no contestar alguna o algunas de las preguntas que se le formulen y a no confesarse culpable.* Se trata de un derecho fundamental de la persona investigada, detenida o presa y está reflejado en los artículos 118.1 y 520.2 de la LECrim. También se sugiere aprenderlo en el idioma de destino para facilitar el trabajo de interpretación.

2 La polisemia.

Se han encontrado un buen número de palabras polisémicas susceptibles de una interpretación errónea. Por motivo de extensión, nos limitamos a poner tres de ellas a modo de ejemplo.

- *Actuaciones.* En el ámbito jurídico, esta palabra puede referirse a “conjunto de diligencias de un procedimiento judicial” o “documentos de un procedimiento judicial” (DLE), sinónimo de *autos* y su equivalente en chino sería 案卷 ànjuàn. Sin embargo, en los diccionarios español-chino, solo se encuentra la primera acepción.
- *Auto.* Su forma en singular hace referencia a “resolución judicial motivada que decide cuestiones secundarias, previas, incidentales o de ejecución, para las que no se requiere sentencia” (DLE) y en plural “Documentos y escritos que recogen las actuaciones de un procedimiento judicial” (DLE), que es sinónimo de *actuaciones*.
- *Efecto.* El vocablo *efecto* aparece con frecuencia en la vida cotidiana, p.ej. *efectos especiales* o *La fiebre es un efecto de la gripe*. Sin embargo, en nuestro glosario, hace referencia a “artículo de comercio”.

5. CONCLUSIONES

La inmigración china tiene una presencia muy importante en España. El chino es *uno de* los idiomas más demandados para los servicios de interpretación en la Administración de Justicia. Sin embargo, la calidad de la interpretación judicial español-chino es alarmante. Con el fin de garantizar el éxito en el desarrollo de la labor de interprete judicial, concretamente, en su dominio del léxico especializado, en este trabajo hemos elaborado un glosario a partir de una vista de juicio oral. Hemos puesto sugerencias de traducción para los términos y expresiones formulaicas extraídos de dicho juicio. Creemos que el resultado de esta investigación contribuirá en buena medida al aprendizaje de los estudiantes de traducción e interpretación en el ámbito judicial y también servirá de gran ayuda para las personas que ya están ejerciendo esta profesión.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARRÓNIZ IBÁÑEZ DE OPACUA, P. (2000). La traducción y la interpretación en la Administración de Justicia. En Kelly, D. (Ed.). *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales* (pp. 157-170). Comares.
- ARUMÍ RIBAS, M., BESTUÉ SALINAS, C., GIL-BARDAJÍ, A., OROZCO JUTORÁN, M., VARGAS-URPI, M. *Recomendaciones a intérpretes judiciales*. https://ddd.uab.cat/pub/infpro/2019/213363/Recomendaciones_interpretes_TIPp.pdf
- BOE. (2015). *Ley Orgánica 5/2015*. <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2015-4605>
- CHI, H. (2021). *Problemática textual e interaccional de la interpretación judicial entre el español y el chino en asuntos penales*. Estudio descriptivo basado en casos reales [Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra].
- COBOS LÓPEZ, I, RUIZ MEZCUA, A. (2010). La importancia de la terminología jurídica en la Interpretación en los Servicios Públicos: Un caso empírico de interpretación social español-francés. *Anales de filología francesa*, 18, 103-117. <https://revistas.um.es/analesff/article/view/116861>
- Europa press. (2011). Más de 180 nacionalidades conviven en la capital, donde un 17% de la población es extranjera. <https://www.europapress.es/madrid/noticia-mas-180-nacionalidades-conviven-capital-donde-17-poblacion-extranjera-20111015143051.html>
- GIAMBRUNO, C. (1997). *Language Mediation in the Judicial System: The Role of the Court Interpreter* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante].
- Instituto de Estadística de Cataluña. (2022). Padrón municipal de habitantes. Población extranjera. 2022. *Datos*. <https://www.idescat.cat/novetats/?id=4489&lang=es>
- Instituto Nacional de Estadística. (n.d.). Delitos según nacionalidad 2021 (Condenados. Todos los delitos). *Resultados nacionales*. <https://www.ine.es/jaxiT3/Datos.htm?t=26014>
- LOZANO DE LEMUS, P. (2022). La interpretación en los procesos penales: ¿Qué opinan los jueces de guardia sobre el papel de los intérpretes?. *Hikma*, 21(1), 163-190. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i1.13411>
- Observatorio de Inmigración-Centro de estudios y datos de la Comunidad de Madrid. (n.d.). Informes de población extranjera enero 2021. *Informes de población extranjera*. https://www.comunidad.madrid/sites/default/files/informe_de_poblacion_extranjera_enero_2021_0.pdf
- Observatorio Permanente de la Inmigración. (n.d.). Número de personas por sexo, tipo de documentación, principales nacionalidades. *Extranjeros con certificado de registro o tarjeta de residencia en vigor*. https://ucraniaurgente.inclusion.gob.es/web/opi/estadisticas/catalogo/extranjeros_con_certificado#nav-resultados
- ONOS, L. (2014). *La interpretación en el ámbito judicial: el caso del rumano en los tribunales de Barcelona* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona].

- ORTEGA HERRÁEZ, J. M. (2011). *Interpretar para la justicia*. Editorial Comares. <https://elibro.net/es/lc/urjc/titulos/170275>
- Real Academia Española. (n.d.a). Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. <https://dle.rae.es> [Fecha de la consulta: 15/05/2023].
- Real Academia Española. (n.d.b). *Diccionario panhispánico del español jurídico (DPEJ)* [en línea]. <https://dpej.rae.es/> [Fecha de la consulta: 15/05/2023].
- RUBIO ORTEGA, M. (2017). La Competencia Traductora Aplicada a la Traducción Jurídica en la Unión Europea. *Entreculturas. Revista De Traducción Y Comunicación Intercultural*, (9), 303-315. <https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi9.11269>
- Universidadurjc. (2018, 6 jun). *Máster en abogacía. Juicio por delito leve* [Archivo de video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=i3y9qqxH1Fo>
- VALERO-GARCÉS, C., SCHNELL, B., RODRÍGUEZ, N., CUÑADO, F. (2015). Estudio preliminar sobre el ejercicio de la interpretación y traducción judicial en España. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 26, 137-166.